

The Episcopal Church of St. Bernard de Clairvaux

16711 West Dixie Highway • North Miami Beach • FL • 33160 • Phone 305.945.1461

E-mail Info@SpanishMonastery.com • www.SpanishMonastery.com • Instagram @SpanishMonastery



Last Sunday of Epiphany - February 23, 2020

THE HOLY EUCHARIST IN EPIPHANY

Organ Voluntary

Song Flor Peeters

Processional Hymn

1. Praise the Spirit in creation,
breath of God, life's origin:
Spirit moving on the waters,
quickening worlds to life within,
source of breath to all things breathing,
life in whom all lives begin.
2. Praise the Spirit, close companion
of our inmost thoughts and ways;
who, in showing us God's wonders,
is himself the power to gaze;
and God's will, to those who listen,
by a still small voice conveys.
3. Tell of how the ascended Jesus
armed a people for his own;
how a hundred men and women
turned the known world upside down,
to its dark and furthest corners
by the wind of heaven blown.
4. Pray we then, O Lord the Spirit,
praise the Father, praise the Word,
Source, and Truth, and Inspiration,
Trinity in deep accord;
thru your voice which speaks within us
we, your creatures call you Lord.

Acclamation

Celebrant Blessed be God:
Father, Son and Holy Spirit.
People **And blessed be God's kingdom
now and forever. Amen.**

LA SANTA EUCARISTÍA EN EPIFANÍA

Voluntario del Organo

Canción Flor Peeters

Himno Procesional

1. Al despuntar en la loma de día,
a ver tu gloria nacer,
Se llena el campo de tu alegría,
Se ve la yerba crecer;
Y yo, Señor, que temía
Que no fuera como ayer.
**Te veo aquí como siempre
En mi vida y en mi ser.**
2. Se mezcla el sol en el horizonte
Con un verde cafetal,
En la espesura canta el sinsonte
Vuelve la vida al corral;
Y siento el aire fragante,
Mescla de aroma y sudor,
**Y tú me pides que cante,
Y te canto, mi Señor.**
3. Quisiera ser como aquel arroyo,
Grato para refrescar,
O el arrullar de tu pensamiento
Que se escucha en el palmar.
Como el cantío de un gallo,
Como el trinar del zorzal
**Mi voz se alza en el viento;
O mi Dios, para cantar.**

Aclamación

Celebrante Bendito sea Dios:
Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.**

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

O God, who before the passion of your only - begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

First Reading Exodus 24

The Lord said to Moses, "Come up to me on the mountain, and wait there; and I will give you the tablets of stone, with the law and the commandment, which I have written for their instruction." So Moses set out with his assistant Joshua, and Moses went up into the mountain of God. To the elders he had said, "Wait here for us, until we come to you again; for Aaron and Hur are with you; whoever has a dispute may go to them."

Then Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain. The glory of the Lord settled on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days; on the seventh day he called to Moses out of the cloud. Now the appearance of the glory of the Lord was like a devouring fire on the top of the mountain in the sight of the people of Israel. Moses entered the cloud, and went up on the mountain. Moses was on the mountain for forty days and forty nights.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalter Psalm 99

¹ The Lord is King | let the people trem-ble; *
he is enthroned upon the cherubim | let the
earth shake.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Oh Dios, que antes de la pasión de tu unigénito Hijo, revelaste su gloria en el monte santo: Concédenos que, al contemplar por fe la luz de su rostro, seamos fortalecidos para llevar nuestra cruz y ser transformados a su imagen de gloria en gloria; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Primera Lectura Éxodo 24

El Señor le dijo a Moisés: "Sube a encontrarte conmigo en el monte, y quédate allí. Voy a darte las tablas con la ley y los mandamientos que he escrito para guiarlos en la vida." Moisés subió al monte de Dios, acompañado por su asistente Josué, pero a los ancianos les dijo: "Esperen aquí hasta que volvamos. Aarón y Jur se quedarán aquí con ustedes. Si alguno tiene un problema, que acuda a ellos."

En cuanto Moisés subió, una nube cubrió el monte, y la gloria del Señor se posó sobre el Sinaí. Seis días la nube cubrió el monte. Al séptimo día, desde el interior de la nube el Señor llamó a Moisés. A los ojos de los israelitas, la gloria del Señor en la cumbre del monte parecía un fuego consumidor. Moisés se internó en la nube y subió al monte, y allí permaneció cuarenta días y cuarenta noches.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salterio Salmo 99

¹ El Señor es Rey; tiemblen los pueblos; *
**está entronizado sobre querubines; sacúdase la
tierra.**

² The Lord is great in Zion; *
he is high a-**bove** all peoples.

³ Praise his Name which is great and **awe**-some*
he is the Holy One.

⁴ "O mighty King, lover of justice | you have
established **e**-quity; *
you have executed justice and righteous-**ness** in
Jacob."

⁵ Proclaim the greatness of the Lord our God
and fall down before his **foot**-stool; *
he is the **Ho**-ly One.

⁶ Moses and Aaron among his priests, and
Samuel among those who call upon **his** Name, *
they called upon the Lord | and he **an**-swered
them.

⁹ Proclaim the greatness of the Lord our God
and worship him upon his holy hill; *
for the Lord our God is the Holy One.

Cantor: Glory to the Father and to **the** Son,*
All: And to the **Holy** Spirit. As it was in the
beginning | is now,
And will be for-**e**-ver. | Amen.

Second Reading 2 Peter 1

We did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty. For he received honor and glory from God the Father when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory, saying, "This is my Son, my Beloved, with whom I am well pleased." We ourselves heard this voice come from heaven, while we were with him on the holy mountain. So we have the prophetic message more fully confirmed. You will do well to be attentive to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts. First of

² El Señor es grande en Sión; *
es excelso sobre todos los pueblos.

³ Alaben su Nombre, porque es grande y temible*
él es el Santo.

⁴ "Oh Rey poderoso, amante de la justicia, has
establecido la equidad; *
has administrado la justicia y el derecho en Jacob".

⁵ Proclamen la grandeza del Señor nuestro Dios,
y póstrense ante el estrado de sus pies; *
él es el Santo.

⁶ Moisés y Aarón entre sus sacerdotes,
y Samuel entre los que invocan su Nombre, *
invocaban al Señor, y él les respondía.

⁹ Proclamen la grandeza del Señor nuestro Dios,
y adórenle sobre su santo monte, *
porque el Señor nuestro Dios es el Santo.

Líder: Gloria al Padre, y al Hijo,*
Todos: **Y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, Por los siglos de los siglos. Amén.**

Segunda Lectura 2 Pedro 1

Cuando les dimos a conocer la venida de nuestro Señor Jesucristo en todo su poder, no estábamos siguiendo sutiles cuentos supersticiosos sino dando testimonio de su grandeza, que vimos con nuestros propios ojos. Él recibió honor y gloria de parte de Dios el Padre, cuando desde la majestuosa gloria se le dirigió aquella voz que dijo: "Éste es mi Hijo amado; estoy muy complacido con él." Nosotros mismos oímos esa voz que vino del cielo cuando estábamos con él en el monte santo. Esto ha venido a confirmarnos la palabra de los profetas, a la cual ustedes hacen bien en prestar atención, como a una lámpara que brilla en un lugar oscuro, hasta que despunte el día y salga el lucero de la

all you must understand this, that no prophecy of scripture is a matter of one's own interpretation, because no prophecy ever came by human will, but men and women moved by the Holy Spirit spoke from God.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Gradual Hymn

1. Great is thy faithfulness, O God my Father;
there is no shadow of turning with thee;
thou changest not, thy compassions,
they fail not;
as thou hast been, thou forever wilt be.

Refrain Great is thy faithfulness!
Great is thy faithfulness!
Morning by morning new mercies I see;
all I have needed
thy hand hath provided
great is thy faithfulness, Lord unto me!

2. Summer and winter and springtime & harvest,
sun, moon, and stars in their courses above
join with all nature in manifold witness
to thy great faithfulness, mercy, and love.
3. Pardon for sin and a peace that endureth,
thine own dear presence to cheer and to guide;
strength for today
and bright hope for tomorrow,
blessings all mine, with ten thousand beside!

The Gospel Reading

Priest The Holy Gospel of Our Lord
Jesus Christ according to St Matthew.
People **Glory to you, Lord Christ.**

Six days after Peter had acknowledged Jesus as the Christ, the Son of the Living God, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became

mañana en sus corazones. Ante todo, tengan muy presente que ninguna profecía de la Escritura surge de la interpretación particular de nadie. Porque la profecía no ha tenido su origen en la voluntad humana, sino que los profetas hablaron de parte de Dios, impulsados por el Espíritu Santo.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Himno Gradual

1. Oh Dios eterno, tu misericordia,
ni una sombra de duda tendrá;
Tu compasión y bondad
nunca fallan
y por los siglos el mismo serás.

Coro Oh, tu fidelidad!
¡Oh, tu fidelidad!
Cada momento la veo en mí.
Nada me falta,
pues todo provees,
¡Grande, Señor, es tu fidelidad!

2. La noche oscura, el sol y la luna,
las estaciones del año también,
Unen su canto cual fieles criaturas,
porque eres bueno, por siempre eres fiel.
3. Tú me perdonas, me impartes el gozo,
tierno me guías por sendas de paz;
Eres mi fuerza,
mi fe, mi reposo,
y por los siglos mi Padre serás.

La Lectura del Evangelio

Pastor Laíco El Santo Evangelio de Nuestro
Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Seis días después, Jesús tomó consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan, el hermano de Jacobo, y los llevó aparte, a una montaña alta. Allí se transfiguró en presencia de ellos; su rostro resplandeció como el sol, y su ropa se volvió blanca como la luz. En esto, se les aparecieron Moisés y Elías

dazzling white. Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. Then Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, "This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!" When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. But Jesus came and touched them, saying, "Get up and do not be afraid." And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone. As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, "Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead."

Priest The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon Father Gregory Mansfield, SCP

The Nicene Creed

We believe in one God, | the Father, the Almighty maker of heaven and earth, | of all that is, | seen and unseen. | We believe in one Lord, Jesus Christ, | the only Son of God, | eternally begotten of the Father, | God from God, | Light from Light, | true God from true God, | begotten, not made, | of one being with the Father. | Through him all things were made. | For us and for our salvation | he came down from heaven: | by the power of the Holy Spirit | he became incarnate from the Virgin Mary, | and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; | he suffered death and was buried. | On the third day he rose again | in accordance with the Scriptures; | he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. | He will come again in glory | to judge the living and the dead, | and his kingdom will have no end. | We believe in the Holy Spirit, | the Lord, the giver
Page | 5

conversando con Jesús. Pedro le dijo a Jesús, "Señor, ¡qué bien que estemos aquí! Si quieres, levantaré tres albergues; uno para ti, otro para Moisés y otro para Elías." Mientras estaba aún hablando, apareció una nube luminosa que los envolvió, de la cual salió una voz que dijo: "Éste es mi Hijo amado; estoy muy complacido con él. ¡Escúchenlo!" Al oír esto, los discípulos se postraron sobre su rostro, aterrorizados. Pero Jesús se acercó a ellos y los tocó. Levántense, les dijo. No tengan miedo. Cuando alzaron la vista, no vieron a nadie más que a Jesús. Mientras bajaban de la montaña, Jesús les encargó, "No le cuenten a nadie lo que han visto hasta que el Hijo del hombre resucite."

Pastor Laíco El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón Padre Gregory Mansfield, SCP

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, | Padre todopoderoso, | Creador de cielo y tierra, | de todo lo visible e invisible. | Creemos en un solo Señor, Jesucristo, | Hijo único de Dios, | nacido del Padre antes de todos los siglos: | Dios de Dios, | Luz de Luz, | Dios verdadero de Dios verdadero, | engendrado, no creado, | de la misma naturaleza que el Padre, | por quien todo fue hecho; | que por nosotros y por nuestra salvación | bajó del cielo: | por obra del Espíritu Santo | se encarnó de María, la Virgen, | y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: | padeció y fue sepultado. | Resucitó al tercer día, | según las Escrituras, | subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. | De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, | y su reino no tendrá fin. | Creemos en el Espíritu Santo, | Señor y dador de vida, | que procede del Padre y del Hijo, | que con el Padre y

of life, | who proceeds from the Father and the Son. | With the Father and the Son He is worshipped and glorified. | He has spoken through the Prophets. |

We believe in one holy catholic and apostolic Church. | We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. | We look for the resurrection of the dead, | and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People - Form III

We pray for Christian people everywhere: in our Church and in all churches. Father, we pray for your Holy Catholic Church;
That we all may be one.

We pray for our parish of St. Bernard's. Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray this morning for Gregory and Ann, our priests; for Charles our Deacon, Brother Angel our Gregorian Friar and Medardo our Lay Pastor.

And we remember all of the leaders of our Church. We pray for our Bishop, Peter, and for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We remember our President and pray for peace in our world... and we pray especially for Venezuela, Nicaragua and Guatemala, and for all who govern and hold authority in the nations of the world; **That there may be justice and peace on the earth.**

We ask for peace in our hearts. For God's blessings and protection on us and our loved

el Hijo recibe una misma adoración y gloria, | y que habló por los profetas. |

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. | Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. | Esperamos la resurrección de los muertos | y la vida del mundo futuro. Amén

Oración de los Fieles - Fórmula III

Oremos por todos los Cristianos en todas partes: en nuestra Iglesia y en todas las Iglesias. Padre, te suplicamos por tu Santa Iglesia Católica.
Que todos seamos uno.

Oramos por nuestra parroquia, San Bernardo. Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Oramos esta mañana por nuestros sacerdotes Gregory y Ann, nuestro Diácono Charles, Hermano Ángel nuestro Fraile Gregoriano y nuestro Pastor Medardo.

Y recordamos a todos los líderes de nuestra Iglesia. Te pedimos por nuestro Obispo, Peter, y todos los obispos, presbíteros y diáconos. **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

Recordamos a nuestro Presidente y oramos por la paz del mundo... especialmente en Venezuela, Nicaragua y Guatemala. Y oramos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Te pedimos la paz en nuestros corazones. Por la bendición de Dios y la protección de nosotros y

ones. God of mercy, give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

We pray for those who are grieving, for those who are hurting, and those who are ill or have other problems. Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

We remember also our family and friends who have died. Give to the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them.

Following the example of our patron saint, Bernard of Clairvaux, we praise you for all your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

The Confession and Absolution

I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have sinned through my own fault,
in my thoughts and in my words,
in what I have done,
and in what I have failed to do;
& I ask the ever blessed Virgin Mary,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord, our God.

The priest gives the absolution.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be
always with you.

People **And also with you.**

Welcome and Announcements

nuestros seres queridos. Dios de misericordia, danos tu gracia para hacer tu voluntad en todo lo que emprendemos;

Que nuestras obras hallen gracia antes de tus ojos.

Oramos por aquellos que están de luto, por los que sufren y los que están enfermos o tienen otros problemas. Ten compasión de aquellos que sufren de algún dolor o angustia;

Que puedan ser liberados de sus aflicciones.

Recordamos también a nuestros familiares y amigos que han muerto. Otorga descanso eterno a los difuntos; **Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Siguiendo el ejemplo de nuestro santo patrón, Bernardo de Clairvaux, te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor; **Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Confesión y Absolución

Yo confieso ante Dios todopoderoso,
y ante de ustedes, mis hermanos y hermanas,
que he pecado, por mi propia culpa,
en mis pensamientos y con mis palabras,
en lo que hecho,
y en lo que fallado de hacer;
y le ruego a la santísima Virgen María,
a todos los ángeles y a los santos,
y a ustedes, mis hermanos y hermanas,
que intercedan por mí antes de Dios, nuestro Señor.

El sacerdote da la absolución.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea
siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

La Bienvenida y Los Anuncios

Orate Fratres

Celebrant Pray, my brothers and sisters, that this my sacrifice and yours may be acceptable to God, the Father almighty.

People **May the Lord accept the sacrifice at your hands, | for the praise and glory of his name, |for our good |and the good of all his holy Church.**

Eucharistic Prayer B

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus *Deutsche Messe* Franz Schubert

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.
Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.**

**Heaven and earth
are full, full of your glory.
Hosanna in the highest.**

Orate Fratres

Celebrante Oren, hermanos y hermanas, para que este sacrificio mío y de ustedes sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Pueblo **Que el Señor reciba de tus manos este sacrificio, | para alabanza y gloria de su nombre, | para nuestro bien | y el de toda su santa Iglesia.**

Plegaría Eucarística B

Celebrante El Señor sea con Ustedes.

Pueblo **Y con tu Espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus *Deutsche Messe* Franz Schubert

**Santo, santo, santo Señor.
Dios del universo.
Santo, santo, santo Señor.
Dios del universo.**

**Llenos están
el cielo y la tierra.
Hosanna en el cielo.**

Hosanna in the highest.

**Blessed is He who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.
Hosanna in the highest.**

† *The people kneel or are seated.*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son.

For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

People **We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to

Hosanna en el cielo.

**Bendito Él que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.
Hosanna en el cielo.**

† *El pueblo se arrodilla o se sienta.*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo.

Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Pueblo **Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de

you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

Remember all your people, and those who seek your truth. Remember all those in our parish who have commended themselves to our prayers and our families and loved ones, the sick and all who suffer.

Lord, remember those for whom we offer this Mass, especially our families and loved ones who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life with Mary, the Virgin Mother of God, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with our patron St. Bernard de Clairvaux and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

Recuerda a todo tu pueblo y aquellos que buscan tu verdad. Recuerda a todos en nuestra parroquia quienes se han encomendado a nuestras oraciones, nuestras familias, seres queridos, los enfermos y todos los que sufren.

Señor, acuérdate de aquellos por quienes ofrecemos esta Misa, en especial a nuestros familiares y seres queridos quienes descansan con la esperanza de la resurrección; tráelos y a todos los difuntos a la luz de tu presencia.

Ten misericordia de todos nosotros; haznos dignos de compartir la vida eterna con la Virgen María, Madre de Dios, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, con nuestro Patrón San Bernardo de Clairvaux y con todos los santos quienes han encontrado favorecimiento contigo, en tiempos pasados. Te alabamos junto con ellos y te damos gloria a través de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Y ahora, como nuestro Salvador Cristo nos enseñó, oremos:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Behold the Lamb of God;
behold him who takes away the
sin of the world.

People **Lord, I am not worthy to
receive you, | but speak the
word only | and I shall be healed.**

Post Communion Prayer

Almighty and everliving God, | we thank you for
feeding us with the spiritual food | of the most
precious Body and Blood | of your Son our
Savior Jesus Christ; | and for assuring us in these
holy mysteries | that we are living members of
the Body of your Son, | and heirs of your eternal
kingdom. |

And now, Father, | send us out to do the work
you have given us to do, | to love and serve you
| as faithful witnesses of Christ our Lord. | To
him, to you, and to the Holy Spirit, | be honor
and glory, | now and forever. | Amen.

The Blessing

Recessional Hymn

1. Jerusalem the golden,
with milk and honey blest,
beneath thy contemplation
sink heart and voice oppressed.
I know not, oh I know not,
what joys await us there,
what radiancy of glory,
what bliss beyond compare.
2. They stand, those halls of Zion,
all jubilant with song,
and bright with many an angel,

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Celebrante Esté es el Cordero de Dios
que quita el pecado del mundo.

Pueblo **Señor, no soy digno de que
entres en mi casa, | pero una
palabra tuya | bastará par
sanarme.**

Oración de Acción de Gracias

Omnipotente y sempiterno Dios, | te damos gracias
porque nos has nutrido con el alimento espiritual |
del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, |
nuestro Salvador Jesucristo; | y porque nos
aseguras, en estos santos misterios, | que somos
miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo | y
herederos de tu reino eterno. |

Y ahora, Padre, | envíanos al mundo para cumplir
la misión | que tú nos has encomendado, | para
amarte y servirte | como fieles testigos de Cristo
nuestro Señor. | A él, a ti y al Espíritu Santo, | sea
todo honor y gloria, | ahora y por siempre. | Amén.

La Bendición

Himno Recessional

1. De pie, de pie, cristianos,
soldados de la cruz;
seguir el estandarte
de vuestro Rey, Jesús:
pues victoriosamente
sus huestes mandará,
y al fiero enemigo,
pujante, vencerá.
2. ¡De pie, de pie, cristianos!,
pues suena ya el clarín
llamando al conflicto

and all the martyr throng;
the Prince is ever in them,
the daylight is serene;
the pastures of the blessed
are decked in glorious sheen.

3. There is the throne of David;
and there, from care released,
the shout of them that triumph,
the song of them that feast;
and they, who with their Leader
have conquered in the fight,
forever and forever are clad in robes of
white.
4. Oh, sweet and blessed country,
the home of God's elect!
Oh, sweet and blessed country
that eager hearts expect!
Jesus, in mercy bring us
to that dear land of rest,
who art, with God the Father,
and Spirit, ever blest.

The Dismissal

Deacon The Mass is ended.
Go in peace to love
and serve the Lord.

People **Thanks be to God.**
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Organ Postlude

Fugue on Truro Edward Beals

All music in this service is taken from Episcopal Church Hymnals, Copyright 1985, Church Pension Fund and is reprinted under OneLicense.net #A-715316 or is covered by copyright License CCLI #2373076EP110.

al bravo paladín.
Soldados varoniles,
henchíos de valor,
portaos en la lucha
con bríos y vigor.

3. ¡De pie, de pie, cristianos!,
al fin el galardón;
si hoy la lucha es recia,
mañana habrá canción.
Quien salga victorioso,
corona obtendrá,
y con el Rey de gloria
por siempre vivirá.
4. De pie, de pie, cristianos,
soldados de la cruz;
seguid el estandarte
de vuestro Rey, Jesús:
pues victoriosamente
sus huestes mandará,
y al fiero enemigo,
pujante, vencerá.

La Despedida

Pastor Laíco La misa ha terminado.
Vayan en paz para amar
y servir al Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Postludio del Órgano

Fuga en Truro Edward Beals

Toda la música del servicio se ha tomado de los Himnarios de la Iglesia Episcopal, Copyright 1985, Church Pension Fund, OneLicense.net #A-715316 o ellos son cubiertos por Licencia CCLI #2373076EP110.

WELCOME!

The Church of St. Bernard de Clairvaux is a community of people committed to living out our beliefs, dreams, and faith in Jesus Christ. We are not simply about words, promises or rules. We are about experiencing the transforming power of Jesus Christ in our lives and relationships.

In an urban area where people are often anonymous, The Monastery is a place where you can know and be known while moving forward in your spiritual journey. If you currently don't have a Church to call home, we invite you to join us.

Shrove Tuesday Pancake Supper and Bingo Night February 25

... the French call it '*Mardi Gras*' and it's the last night to party before the austere season of Lent! We'll celebrate with a pancake supper and a fun night of Bingo. We will tantalize your tastebuds with homemade pancakes and fruit toppings. We'll start serving pancakes at 6:30 pm and Bingo will start at 7:30 pm. The cost for dinner will be \$3.00 for adults and \$1.00 for kids 12 and under. Bingo will be free to play. Fantastic prizes! Our Lay Pastor Medardo Figueroa and Father Mansfield will emcee with dumb jokes just like year.

Ash Wednesday February 26

The season of Lent begins with traditional services for Ash Wednesday from the Book of Common Prayer at 12:00 Noon and 7:30 pm. There will be the Imposition of Ashes at both services.

This is a Holy Day of Obligation for Anglicans and you are encouraged to attend services at the Cathedral or another nearby Episcopal Church if the times or distance make it difficult for you to attend your own parish.

¡BIENVENIDO!

La Iglesia de St. Bernard de Clairvaux es una comunidad de personas comprometidas a vivir nuestras creencias, sueños, y la fe en Jesucristo. No somos simplemente de palabras, promesas o reglas. Somos de experimentar el poder de la transformación de Jesucristo en nuestras vidas y relaciones.

En un área urbano, donde las personas a menudo son anónimas, el Monasterio es un lugar donde se puede conocer y ser conocido mientras se mueve hacia adelante en su camino espiritual. Si usted actualmente no pertenece a una Iglesia, nosotros le invitamos a que nos acompañe.

Martes De Carnaval Con Cena de Panqueques Y Bingo 25 de Febrero

... los Franceses le llaman '*Mardi Gras*' y es la última noche de fiesta antes de la temporada austera de Cuaresma! Celebraremos con una cena de panqueques y una noche divertida de Bingo. Complaceremos los paladares con nuestros panqueques caseros y sus ingredientes de frutas. Comenzaremos a servir los panqueques a las 6:30 pm y empezaremos el Bingo a las 7:30 pm. El costo de la cena es \$3 por adulto y \$1 por niño menor de 12 años. El Bingo es gratis para jugar. Nuestro Pastor Laico Medardo y el Padre Mansfield los animará con bromas tontas como el año pasado.

Miércoles de Ceniza el 26 de Febrero

La temporada de Cuaresma se inicia con los servicios tradicionales del Miércoles de Ceniza del Libro de Oración Común a las 12:00 pm y a las 7:30 pm. Tendremos la Imposición de Cenizas en ambos servicios.

Este es un Día Santo de Obligación para los Anglicanos y lo animamos que asistan a los servicios de la Catedral o de otra Iglesia Episcopal cerca si el tiempo o la distancia se les hacen difícil para poder asistir aquí.

Lenten Program Begins March 4

This year's 5-week Lenten program will begin on Wednesday, March 4 and continues March 11, 18, 25, and April 1.

The evening begins with a light dinner from 6:30-7:30 pm in the Parish Hall, followed by the program from 7:30 pm until 8:45. This year's program is called "Marked as Christ's Own". The program is a worship with guided meditations.

Please pre-register so we will have enough food and materials for everyone. Send an email to: Info@SpanishMonastery

Programa Durante La Cuaresma

Este año, el programa de 5 semanas de Cuaresma comenzará el Miércoles 4 de Marzo y continuará el 11, 18, 25 y el 1 de Abril.

La noche comienza con una cena de 6:30 a 7:30 pm en el Salón Parroquial, y seguido por el programa de 7:30 a 8:45. El programa de este año se llama " Marcado Como Propio de Cristo". El programa es una adoración con meditaciones guiadas.

Preinscríbase para que tengamos suficientes alimentos y materiales para todos. Enviar un correo electrónico a: [Info @ SpanishMonastery](mailto:Info@SpanishMonastery)

MEMORIALS / RECORDACIONES

BIRTHDAYS – CUMPLEAÑOS

Dr. Kia N. Prescott February 26

MASS INTENTION & BLESSING OF ASHES INTENCION DE LA Y BENDICION DE CENIZAS

Anibal Arnaldo Godoy husband of Sonia Godoy
Anibal Arnaldo Godoy esposo de Sonia Godoy

BAPTISM TODAY / EL BAUTISMO HOY

Sofia Amparo Suriel-Cruz
Godparents Carol J. Cruz & José G. Rodriguez

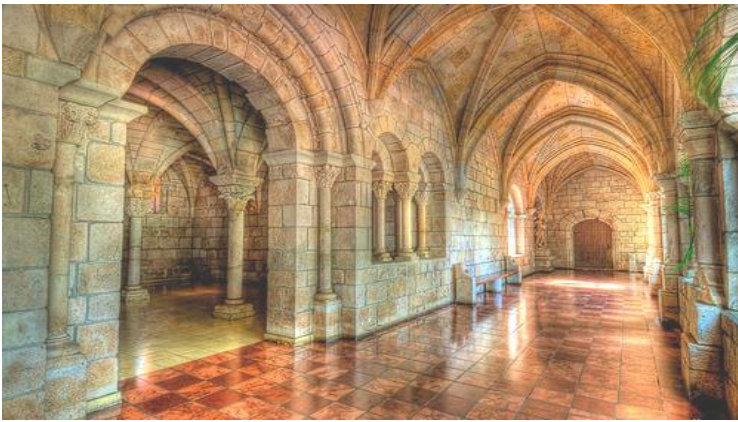
PARISH PRAYER LIST - LISTA DE ORACIONES EN LA PARROQUIA

Miriam Nuñez	Rosemary Matos	Andrew Phillibert	Corline Wallace
Carol Bigio	Kathryn Anderson	Annetta Hooton	Lynda Colebrooke
Ruthlin Seymour	Shaquille Somers	Paul LaRoche	Juan Guillermo Burgos
Martha Nwaobia	Daisy Fuentes	Epiepeanio Caicedo	Deacon Chas Humphries

IN THE ARMED FORCES - EN LAS FUERZAS ARMADAS

Sgt. FC James Beauge	AFC Manuel Montiel	Capt. Mark Ellis	H1 Patrick Shae
Sgt. Aheisha Crooks	Staff Sgt. Omar Hardman	Sgt. Georgell Peckoo	Sgt. Mario Garcia
Staff Sgt. Lisa Young-Sang	PFC Demetry Green	Cadet Janieve Wright	Major Joan Sparrock
Staff Sgt. Marcial Orellana	Capt. Owen Margeson	Heli. Crew Bryce Miller	PFC Sacha Antoine

HISTORY OF THE CLOISTERS



The building of the Monastery of St. Bernard de Clairvaux began in Sacramenia, Spain, in the year 1133, nearly 360 years before Columbus set sail for the New World. Completed in 1141 AD, the Monastery was originally dedicated to the Virgin Mary and named "The Monastery of Our Lady, Queen of the Angels." Upon canonization of the famous Cistercian monk, Bernard of Clairvaux, the Monastery was renamed in his honor. Cistercian monks occupied the monastery for nearly 700 years. After a social revolution in the 1830's, the cloisters were seized, sold, and converted into a granary and stable.

In 1925, William Randolph Hearst purchased the Cloisters and the Monastery's outbuildings. The structures were dismantled stone by stone, bound with protective hay, packed in some 11,000 wooden crates, numbered for identification and shipped to the United States. About that time, hoof and mouth disease broke out in Segovia, and the U.S. Department of Agriculture, fearing possible contagion, quarantined the shipment upon its arrival, broke open the crates and burned the hay, a possible carrier of the disease. Unfortunately, the workmen failed to replace the stones in the same numbered boxes before moving them to a warehouse. Soon after the shipment arrived, Hearst's financial problems forced most of his collection to be sold at auction. The stones remained in a warehouse in Brooklyn, New York, for 26 years. One year after Hearst's death in 1952, they were purchased by Messrs. W. Edgemon and R. Moss for use as a tourist attraction. It took 19 months and almost \$1.5 million dollars (over 13 million dollars in today's currency) to put the Cloisters back together in what *Time* magazine called the 'world's biggest jigsaw puzzle'.

In 1964, due to financial difficulties, the Cloisters were put up for sale. Col. Robert Pentland, Jr, a multimillionaire banker, philanthropist and benefactor of many Episcopal churches, purchased the Cloisters for the parish. Today the Church of St. Bernard de Clairvaux remains an active Episcopal congregation in the diocese as well as a popular site for weddings, quinceañeras, and other special events.

HISTORIA DE LOS CLAUSTROS

La construcción del Monasterio de San Bernardo de Clairvaux se inició en Sacramenia, España, en el año 1133, casi 360 años antes que Colón navegara hacia el Nuevo Mundo. Completado en 1141 AD, el monasterio fue originalmente dedicado a la Virgen María y nombrado "El Monasterio de Nuestra Señora, Reina de los Ángeles". Después la canonización del monje cisterciense famoso, Bernardo de Clairvaux, el Monasterio fue renombrado en su honor. Monjes cistercienses ocuparon el monasterio por más de 700 años. Después de una revolución social en la década del 1830, los claustros se incautaron, vendieron y se convirtieron en un granero y establo.

En el 1925, William Randolph Hearst adquirió el claustro y las partes independientes del monasterio. Las estructuras fueron desmanteladas piedra por piedra, envueltas con pajas para protegerlas, empaquetadas en unas 11,000 cajas de madera, numeradas para su identificación y ser enviadas a los Estados Unidos. En ese momento, la fiebre aftosa llegó a Segovia, y el Departamento de Agricultura de EE.UU., temió la posibilidad de contagio, y cuando la carga llegó la encuarteraron cuando llegó, rompieron las cajas y quemado la paja, un posible cargador de la enfermedad. Por desgracia, los obreros no pusieron las piedras en las mismas cajas numeradas antes de moverlos a un almacén. Poco después que la carga llegó, los problemas financieros de Hearst lo obligaron a vender toda su colección en una subasta. Las piedras se mantuvieron en una bodega en Brooklyn, Nueva York, durante 26 años. Un año después de la muerte de Hearst en el 1952, fueron compradas por los Señores W. Edgemon y Moss R. como atracción turística. Se construyó en 19 meses y \$1.5 millones de dólares (más de 12 millones de dólares actualmente) para poner el Claustro nuevamente junto lo que la revista *Time* llamó el "más grande rompecabezas del mundo."

En 1964, debido a las dificultades financieras, el Claustro se posó a la venta. Coronel Robert Pentland, Jr, un banquero multimillonario, filántropo y benefactor de muchas iglesias episcopales, compró el claustro para la parroquia. Hoy la Iglesia de San Bernardo de Clairvaux mantiene una congregación episcopal activa en la diócesis, así como un sitio popular para bodas, quince, bautismos y otros eventos especiales.

